



2 je to v tebe  
3 het zit in je  
4 juxtapositioning

5 telo  
6 een lichaam  
7 a body

8 môj budúci život bude úžasný  
9 mijn volgende leven gaat geweldig worden  
10 my next life's gonna be great

11 sprite je slabá cola  
13 sprite is slappe cola  
15 sprite is weak coca cola

17 mesto kde som sa narodila je veľké  
19 de stad waar ik geboren ben is groot  
21 the city where i was born was is vast

23 bola som bastard  
24 ik was een bastaard  
25 i was a bastard

26 dejiny vzniku mojej spleti  
27 de ontstaansgeschiedenis van mijn weefsel  
28 the genesis of my tissue

29 už pre vás nepracujem  
30 ik werk niet meer voor jullie  
31 I don't work for you no more

32 toto nie je o mne, ale o tom, čo sa mi stalo  
33 dit gaat niet over mij maar over wat mij overkomen is  
34 this isn't about me but about what happened to me

35 nočný denník  
37 nachtboek  
39 nightbook

41 od zlých ľudí k dobrým nápadom  
42 van slechte mensen naar goede ideeën  
43 from bad people to good ideas



## je to v tebe

aby som videla svoju matku  
idem do holland casino  
ladies night drink grátis  
nájdem ju pri rulete  
extrémne dehydrovanú  
rozpráva že v budúcnosti  
bude spoločnosť človeka  
nepotrebná vďaka robotom  
jedného mi sľúbi a  
že jedno dievča  
zomrelo na priveľa deodorantu  
keď jej stovka na čiernej  
prehrá povie že  
prinášam nešťastie mäkká výslovnosť  
pýtam sa aké tri slová  
chceš aby ľudia povedali  
keď si na teba pomyslia  
otvorená otvorená otvorená otvorená otvorená otvorená  
a vták

ASHA KARAMI



## het zit in je

om mijn moeder te zien  
ga ik naar holland casino  
ladies night gratis drankje  
vind ik haar bij roulette  
extreem gedehydreerd  
vertelt dat in de toekomst  
gezelschap van de mens  
onnodig is door robots  
belooft me er een en  
dat een meisje door  
te veel deo is overleden  
als haar 100 op zwart  
verliest zegt ze dat  
ik ongeluk breng zachte g  
ik vraag welke drie woorden  
wil je dat mensen noemen  
als ze aan je denken  
gul gul gul gul gul gul  
en vogel



## juxtapositioning

I

don't bend on the eve of february  
constantly trying to get past the night  
to the tranquility of a fleeting glance

i scratch at dry blood on my leather coat  
i can't leave my eyes alone for a second  
amber eyes something for everyone  
volunteering something superfluous  
a ritual i don't know

my name is: perverse desire  
my name is: bitch in heat  
laughing is: a kind of vomiting

in a dream i am walking next  
to a word that is black  
no words seem unconquered  
pseudo-pregnant hoarding

what is human  
i don't let her in  
i make them all wait

we are a real family  
we always feel family  
deported still family seen  
with a will charlatan  
and always celebrating  
the moon always laughing always  
here

II

mustn't: be beautiful

must: coagulate

clotting into an unrecognisable mass  
so you can't say is that  
a nose or a big toe no  
pancreatic pink

this is a game this life that's what  
they say some  
times agreed  
my own idea: playfulness  
is my middle name

aging strangely  
check lip plump thinking ahead  
less and less flat

III

undamaged nobody  
a mother gave what she could symbiotically  
a muddling provider  
grinding plaster between my teeth  
hello money

what is liveable  
what is human  
i still don't let them in

swathed in pretty pink  
this is a peculiar place

just as easy to fold

end with a koan:

what is the sound of a dog in shitting position

ASHA KARAMI



## telo

položím hlavu na stôl  
on prstami prechádza cez moje vlasy  
diera uprostred jeho čela

v sérotonínom teste nám vyšla kompatibilita 50%  
moje telo sa pohybuje medzi minulosťou  
a smerom vľavo odkiaľ prichádzajú nové možnosti

v tomto tričku moje prsia nie sú nápadné  
zahryzne nie príliš silno do môjho chrbta  
na tomto svete má moje telo hodnotu  
ešte predtým než koná ako jablko s ľudskou kožou  
pes s ľudskou kožou

občas moje telo splýva s tvarom deviatky  
hostia prichádzajú a odchádzajú no ja žijem vo vnútri  
kto vraví že viem tancovať

všetko a každý na teba hovorí  
najprv musíš nasadiť masku sám sebe  
až potom pomáhať druhému

najšťastnejšia chvíľa dňa je keď  
vstanem a moje telo ešte nevie čo je

idem opäť spať lebo som ešte nesnívala



## een lichaam

ik leg mijn hoofd op de tafel  
hij kamt zijn vingers door mijn haar  
een gat in het midden van zijn voorhoofd  
uit de serotoninetest bleek onze compatibiliteit 50%  
mijn lichaam beweegt tussen het verleden  
en linksaf waaruit nieuwe mogelijkheden ontstaan  
in dit t-shirt vallen mijn borsten niet op  
hij bijt in mijn rug niet te hard  
mijn lichaam in deze wereld heeft een waarde  
al voordat het handelt net als een appel met menselijke huid  
een hond met menselijke huid  
soms valt mijn lichaam samen met de vorm van een negen  
gasten komen en gaan maar ik leef erin  
wie zegt dat ik dansen kan  
alles en iedereen praat tegen je  
je moet eerst bij jezelf een masker  
opdoen dan pas een ander helpen  
het gelukkigste moment van de dag is wanneer ik  
opsta en mijn lichaam nog niet weet wat het is  
ik ga weer slapen want ik heb nog niet gedroomd

ASHA KARAMI



## **a body**

i put my head on the table  
he combs his fingers through my hair  
a hole in the middle of his forehead  
the serotonin test says we're 50% compatible  
my body moves between the past  
and a left creating new possibilities  
this t-shirt downplays my breasts  
he bites me on the back not too hard  
my body has a value in this world  
even before it acts like an apple with human skin  
a dog with human skin  
sometimes my body takes the shape of a nine  
guests come and go but i live in it  
who says i can dance  
everything and everyone talks at you  
you have to put on your own mask first  
before helping others  
the happiest moment of the day is when i  
get up and my body still has to work out what it is  
i'm going back to bed because i haven't dreamt yet



## môj budúci život bude úžasný

som zlá v pamätaní si mien  
tváre si pamätám ešte horšie

idem na prechádzku aby som videla megamesiac  
je oblačno  
megamesiac sa postará o to že je všetko jasnejšie  
v hlave čítala som

rozhodnem sa vydierať svojho otca o jeden milión dolárov  
a zmeniť si meno na aya rosso

nebudem hľadať niečo čo nehľadá mňa

veľmi hlasno spievať do matraca  
s vankúšom na hlave  
aby to susedia nepočuli  
chcem cigaretu  
a recyklovať všetky plasty sveta

možno som spoľahlivá a analytická  
mám tým na mysli že kritiku beriem vážne  
a rozmýšľam o nej noci

mám nástroje ktoré nesmie používať nik

doma začínam reorganizovať  
premiestnim fikus a stôl a stoličku a stenu  
a okno a okno a okno





## **mijn volgende leven gaat geweldig worden**

ik ben slecht in het onthouden van namen  
gezichten onthoud ik nog minder goed

ik maak een wandeling om de megamaan te zien  
het is bewolkt  
de megamaan zorgt ervoor dat alles helder  
wordt in je hoofd las ik

ik besluit mijn vader te chanteren voor één miljoen dollar  
en mijn naam te veranderen in aya rosso

ik ga niet op zoek naar iets dat niet op zoek is naar mij

heel hard zingen in het matras  
met een kussen op mijn hoofd  
zodat de burens het niet horen  
ik wil een sigaret  
en alle plastic in de wereld recyclen

misschien ben ik secuur en analytisch  
daarmee bedoel ik dat ik kritiek serieus neem  
en er nachten over nadenk

ik heb tools die niemand mag gebruiken

thuis begin ik te remodelen  
ik verplaats de ficus en de tafel en de stoel en de muur  
en een raam en een raam en een raam



## my next life's gonna be great

i'm bad at remembering names  
with faces even worse

i go for a walk to see the supermoon  
it's cloudy  
the supermoon clears your head  
i read that somewhere

i decide to blackmail my father for a million dollars  
and change my name to aya rosso

i'm not going to look for anything that's not looking for me

singing into the mattress at the top of my lungs  
with a pillow on my head  
so the neighbours won't hear  
i want a cigarette  
and to recycle all of the world's plastic

maybe i'm precise and analytical  
by which i mean i take criticism seriously  
thinking about it night after night

i have tools nobody's allowed to use

at home i start remodelling  
i move the ficus and the table and the chair and the wall  
and a window and a window and a window

ASHA KARAMI



## sprite je slabá cola

keď ma ľudia budú volať mojím menom  
ponížene sa skláňať a prosiť  
vyhľadávať moju tvár  
odvracať sa od zlých chodníčkov  
odpustím im hriechy požehnám ich krajinu

som otrok  
občas celkom pekný  
neracionálne stretnutie dôležitých myšlienok  
na úkor všetkého hlboko zakorenených  
prebudených v oblasti hladu  
je to okej

hlasujem proti všetkým smerniciam  
dlhodobý výskumný plán  
na znovuoobnovenie a normalizáciu  
kiež by som bola mala niečo z leta

poznáš to  
trošku pripitá a nevieš či si pila alkohol

“za každú cenu”  
fuck čo to znamená



neustále kontrolujem svoj mentálny stav  
je úplne ticho  
keď by som pre bola mohla niečo urobiť

biely  
vážne zdeformovaný  
sa tvári ako čierny

myslím že som celkom pekná

ASHA KARAMI



## sprite is slappe cola

als mijn mensen geroepen door mijn naam  
nederig neerknielen en bidden  
mijn gezicht opzoeken  
zich afwenden van hun slechte wegen  
zal ik hun zonden vergeven hun land genezen

ik ben een slaaf  
soms ben ik best aardig  
een niet-rationele ontmoeting van belangrijke ideeën  
ten koste van alles diepgeworteld  
ontwaakt in hongersfeer  
het is oké

ik stem tegen alle richtlijnen  
een langetermijnonderzoeksplan  
naar heroplevingen en normalisatie  
had ik maar iets van de zomer gemaakt

ken je dat  
beetje aangeschoten en je weet niet of je alcohol op hebt

‘ten koste van alles’  
fuck, wat betekent dat



ik controleer continu mijn mentale staat  
hij is helemaal stil  
had ik iets voor hem kunnen doen

wit  
ernstig misvormd  
doet zich voor als zwart

ik vind mezelf best aardig

ASHA KARAMI



## sprite is weak coca cola

when my people called by my name  
shall humble themselves and pray  
seek my face  
turn from their wicked ways  
i will forgive their sins heal their land

i am a slave  
sometimes i'm quite likeable  
a non-rational meeting of important ideas  
deep-rooted at all costs  
arise prisoner of starvation  
it's okay

i vote against all guidelines  
a long-term plan of research  
into resurgences and normalization  
if only i'd bothered to make something of the summer

do you know that feeling  
a little tipsy and you're not sure you've had any alcohol

'at all costs'  
fuck, what does that mean



i constantly check on my mental state  
he is completely still  
could i have done something for him

white  
severely deformed  
pretends to be black

i consider myself quite likeable

ASHA KARAMI





## mesto kde som sa narodila je veľké

vitajte na začiatku môjho života  
včera v noci som ešte premýšľala  
niečo pekného nečistého  
vidím seba samú nevyhrať vojnu

priateľ na ktorého som čakala neprišiel  
nikdy pre mňa nebolo ťažké  
baviť sa s ním o jeho otcovi  
vždy vedel dobre písať listy  
prepustili ho po tom ako štyri krát  
prišiel opitý do práce  
zabudla som jeho meno

po ulici behajú ľudia  
pes ktorý minulý týždeň  
pohrýzol dieťa behá po ulici  
v káve nie je mlieko  
pred dverami stojí päť ľudí  
v tomto dome nie je nikto

muž o ktorom som snívala bol pekný ako obrázok  
muž ktorého som sa to pýtala to nevedel  
muž ktorý to vedel sa rozprával  
muž s ktorým som sa rozprávala bol môj otec



už dlho bývam v holandsku  
bývam tu už dlho  
už dlho tu bývam  
už dlho tam bývam

nebehaj sama keď sa zvečeri  
nenalet' na ponuku priateľského neznámeho  
najlepšie je ignorovať každého kto sa javí byť v núdzi  
vychádzaj z toho že niekto kto si ťa chce zaviazať  
neurobil nič dobré

snažím sa prísť načas  
len ten list napíš priateľu

ASHA KARAMI



## de stad waar ik geboren ben is groot

welkom bij het begin van mijn leven  
gisternacht nog eens nagedacht  
iets moois weinig zuivers  
ik zie mezelf de oorlog niet winnen

een vriend op wie ik wachtte kwam niet  
ik heb het nooit moeilijk gevonden  
met hem over zijn vader te praten  
hij kon altijd goed brieven schrijven  
hij werd ontslagen nadat hij vier keer  
dronken op zijn werk verscheen  
ik ben zijn naam vergeten

er lopen mensen op straat  
de hond die vorige week een kind  
doodbeet loopt op straat  
er zit geen melk in de koffie  
voor de deur staan vijf mensen  
er is niemand in dit huis

de man over wie ik gedroomd heb was beeldschoon  
de man aan wie ik het vroeg wist het niet  
de man die het wist stond te praten  
de man met wie ik stond te praten was mijn vader



ik woon al lang in nederland  
ik woon er al lang  
ik woon al lang hier  
ik woon al lang daar

loop niet alleen na het vallen van de avond  
ga niet in op het aanbod van een vriendelijke vreemde  
het beste is iedereen te negeren die in nood lijkt  
ga ervan uit dat iemand die probeert je te engageren  
niets goeds heeft gedaan

ik probeer op tijd te komen  
schrijf die brief maar vriend

ASHA KARAMI



## the city where i was born is vast

welcome to the beginning of my life  
my thoughts last night  
beautiful far from pure  
i don't see myself winning the war

a friend i was waiting for didn't come  
i've never found it difficult  
to talk to him about his father  
he was always good at writing letters  
he got fired after showing up  
at work drunk four times  
i've forgotten his name

people are walking in the street  
the dog that mauled a child  
to death last week is walking in the street  
there is no milk in the coffee  
there are five people at the door  
there is no one in this house

the man i dreamt about was gorgeous  
the man i asked didn't know  
the man who knew was standing talking to someone  
the man i was standing talking to was my father

i've been living in the netherlands for a long time  
i've been living here for a long time



i've been living over here for a long time  
i've been living over there for a long time

don't walk alone after nightfall  
don't accept offers from a friendly stranger  
it's best to ignore everyone who seems to be in need  
assume that anyone who tries to engage you  
has done nothing good

i'll try to be on time  
go on write that letter friend

ASHA KARAMI



## **bola som bastard**

ležím na lavici  
zatiaľ čo sa mám podieľať na revolúcii

otvor ma prosím drahý  
bola si milá osoba

ľudia si to všimli  
a ktoré kultúry sú potom nevraživé

predsavzala som si že tri  
z mojich piatich tvári sa budú na seba podobat'

otvor ma teraz  
vo vnútri je prekvapenie

zlato nájdené v prírode je vždy žlté:  
je to kontrast spájajúci nás s minulosťou

urobila som tu vchod pre prípad že by si ešte chcel dnu

umriem to sľubujem  
umrieš to sľubujem



## ik was een bastaard

ik lig op de bank  
terwijl ik mee moet doen met de revolutie

open mij alsjeblieft beste  
je bent een aardig persoon geweest

hebben de mensen dat gemerkt  
en welke culturen zijn dan kwaadaardig

ik had me voorgenomen dat drie  
van mijn vijf gezichten op elkaar zouden lijken

open mij nu  
binnen zit de verrassing

goud in de natuur gevonden is altijd geel:  
het is het contrast dat ons verbindt aan het verleden

ik heb hier een ingang gemaakt voor als je er nog in wilt

ik ga dood dat beloof ik  
jij gaat dood dat beloof ik

ASHA KARAMI





## **i was a bastard**

i'm lying on the couch  
when i should be joining the revolution

open me please dear  
you have been a nice person

have people even noticed  
and exactly which cultures are malicious

i had resolved that three  
of my five faces should resemble each other

open me now  
the surprise is inside

gold as found in nature is always yellow:  
it's the contrast that ties us to the past

i've made an entrance here in case you still want to get in

i'm gonna die i promise  
you're gonna die i promise



## dejiny vzniku mojej spleti

prestarnutý smiech  
niekde inde som bola inou  
trpiacou nie ja bola tu návšteva aby ma vzala  
späť do nebytia a zvuk ako hrom

no žiadny hrom niečo iné  
čo sa na nič nepodobá  
prvý raz čo som to počula hoci  
som to počula skôr

vzduch čo je ďalej než si myslíš cesta  
ďalej než cítiš  
poznám to meno  
prijímam to meno

prirodený výber so zabudovanými zraniteľnosťami  
evolúcia odmieta čo je a modifikuje  
funguje to kumulatívne  
slepý bod nikdy neoddychujúce srdce oddychuje  
nedostatok vaječnikov-určujúci faktor

to bola teda cesta šepkám  
telesná stabilita znamená zastaviť telo  
vrátiť sa do bodu kedy sa to pokazilo

vzdať sa znamená  
dosiahnuť opačnú stranu pokožky



## de ontstaansgeschiedenis van mijn weefsel

een verouderde lach  
ergens anders was ik een ander  
was aan het lijden niet ik er was bezoek om mij terug  
te brengen naar niet-zijn en geluid als donder

maar geen donder iets anders  
wat nergens op lijkt  
de eerste keer dat ik het hoorde hoewel  
ik het eerder heb gehoord

de lucht die verder weg is dan je denkt de weg  
verder weg dan je voelt  
ik ken die naam  
ik aanvaard die naam

natuurlijke selectie met ingebouwde kwetsbaarheden  
evolutie keurt af wat is en modificeert  
het werkt cumulatief  
een blinde vlek, een nooit rustend hart rust  
een gebrek aan ovarium-bepalende factor

het was nogal een reis fluister ik  
lichamelijke stabiliteit is het stoppen van een lichaam  
teruggaan naar het punt waarop het mis ging

opgeven wil zeggen  
ik heb de overkant van huid bereikt



## the genesis of my tissue

an archaic laugh  
somewhere else i was someone else  
suffering not me there were visitors to take me  
back to nonbeing and a sound like thunder

but not thunder something else  
that doesn't sound like anything else  
the first time i heard it though  
i had heard it before

the sky that's further away than you think the road  
further away than you feel  
i know that name  
i accept that name

natural selection with built-in vulnerabilities  
evolution rejects what is and modifies  
with cumulative effect  
a blind spot, an ever restless heart rests  
a lack of ovary-determining factor

it was quite a journey i whisper  
bodily stability is arresting a body  
returning to the point where it went wrong

giving up means  
i've reached the far side of skin

ASHA KARAMI



## už pre vás nepracujem

toto bolo posledný raz čo som sa prihlásila do môjho pracovného e-mailu  
už nie som ten netvor ktorým som bola

v živote som nedostala spravodlivý diel torty  
odteraz sa prísne oddeľujem od okolia

pribalím si môj diár  
dnes sa rozhodnem začať zajtra  
ešte naposledy skúsiť napraviť pokazené

narodila som sa s dvoma vagínami  
a neverím v dvere  
toto je už moja tretia smrť a ešte som len tridsiatnička

neverím ani v občianske vojny  
hoci nenávidím tvoju kultúru  
možno sme rodina lebo niekde  
po svete behajú ešte dvaja moji nevlastní bratia

keď umriem chcem byť pri tom  
nechcem to v spánku ja  
sa chcem rozlúčiť nie umrieť bezo mňa



## ik werk niet meer voor jullie

dit was de laatste keer dat ik op mijn werkmail inlogde  
ik ben niet meer het monster dat ik was

in mijn leven heb ik niet een eerlijk deel van de taart gehad  
vanaf nu zal ik me scherp afscheiden van mijn omgeving

ik pak even mijn agenda erbij  
vandaag besluit ik morgen te beginnen  
nog één laatste keer proberen om verdorie te herstellen

ik ben geboren met twee vagina's  
en ik geloof niet in deuren  
dit is al mijn derde dood en ik ben nog maar in mijn dertig

ik geloof ook niet in burgeroorlogen  
al haat ik jouw cultuur  
misschien zijn we familie want ik heb ergens  
nog twee halfbroers lopen

als ik overlijdt wil ik erbij zijn  
ik wil het niet in mijn slaap ik  
wil afscheid nemen niet zonder mij doodgaan

ASHA KARAMI



## **I don't work for you no more**

this was the last time i logged into my work e-mail  
i am no longer the monster i once was

my whole life i never got a fair share of the pie  
from now on i'm going to draw a sharp line between me and my surroundings

i'll just grab my diary  
today i decided to start tomorrow  
one last darn attempt at recovery

i was born with two vaginas  
and i don't believe in doors  
this is my third death already and i'm only in my thirties

i don't believe in civil wars either  
even if i hate your culture  
maybe we're related because i've got  
two more half-brothers somewhere

when i die i want to be there  
i don't want it in my sleep i  
want to say goodbye don't go without me



## toto nie je o mne, ale o tom, čo sa mi stalo

zobudím sa spotená  
zabudla som vypnúť elektrickú deku  
zazvoní telefón  
moja matka opitá “vypočítala som  
že za štyridsaťdva hodín prečítam knihu  
od Marxa” cítim alkohol

“keď budem čítať desať a pól hodiny denne som  
hotová za štyri dni keď umriem bude ťa to mrziť”  
vždy klame takže ide o vymyslený život  
ja jej v spánku spievam moja matka

ktorá dá vždy na konci večera  
hudbu hlasnejšie a sama začne tancovať

vezmem pero a papier  
prikážem svojmu duchu mlčať

boží hlas vraví že musím kúpiť taco's  
pre deti na ulici v mexiku a  
že im mám nahlas čítať z biblie  
zdá sa mi to dobrý nápad

pre mnohých je toto ťažké  
pochopiť ak to chápeš  
tak to chápeš a ak to  
nechápeš jedného dňa to pochopíš

ASHA KARAMI





## **dit gaat niet over mij maar over wat mij overkomen is**

zwetend word ik wakker  
vergeten de elektrische deken uit te zetten  
de telefoon gaat over  
mijn moeder dronken 'ik heb uitgerekend  
dat ik tweeënveertig uur ga doen over het boek  
van marx' ik ruik de alcohol

'als ik tienenhalf uur per dag lees ben ik  
in vier dagen klaar, als ik dood ben zul je spijt hebben'  
ze liegt altijd dus het gaat over een verzonnen leven  
ik zing haar in slaap, mijn moeder

die altijd aan het eind van de avond  
de muziek harder zet en in haar eentje begint te dansen

ik pak pen en papier  
leg mijn geest het zwijgen op

de stem van god zegt dat ik taco's moet kopen  
voor straatkinderen in mexico en  
dat ik ze moet voorlezen uit de bijbel  
lijkt me geen slecht idee

dit is voor velen moeilijk  
te begrijpen als je dit begrijpt  
dan begrijp je het en als je het niet  
begrijpt begrijp je het op een dag wel



## this isn't about me but about what happened to me

i wake up sweaty  
forgot to turn off the electric blanket  
the phone ringing  
my mother drunk 'i calculated it will  
take me forty-two hours to read the book  
of marx' i can smell the alcohol

'if i read ten and a half hours a day i can  
finish it in four days, when i'm dead you'll be sorry'  
she's always lying so it's about a made-up life  
i sing her to sleep, my mother

who always at the end of the day  
turns up the music and start dancing on her own

i get pen and paper  
silence my mind

the voice of god tells me to buy tacos  
for street kids in mexico and  
that i have to read to them from the bible  
doesn't seem like a bad idea

this is difficult for many  
to understand if you understand this  
then you understand it and if you don't  
understand it you will understand it one day

ASHA KARAMI



## nočný denník

1.

otvorené okno

len roh

okna a časť

zvonku viditeľná

2.

časť s vodou alebo tečúcim pieskom

obkreslený štvorec na zemi alebo neobkreslené vôbec nič

miesto v dome povedzme desať metrov štvorcových

keď sa v blízkosti nachádza dieťa je tá časť zrnitá a tmavá

desivým spôsobom

keď sa tá časť pohne za dieťaťom môže dieťa uzavrieť a vsať

dnu a môže sa stratiť v zemi – preč

žena a chlapček na tom mieste

zdá sa akoby žena chlapca prikrývala bez postele alebo matraca

chlapec v polohahu a žena vedľa neho v sediacej polohe

ako sa sedáva pri posteli

vidíme aktivitu zrnitá časť expanduje nevnímajú nič

zrazu sa zdá akoby tá časť prehltila ženu i chlapca v tom prípade ja

nie som tá žena ale druhá pozorujúca žena

obaja zmiznú v zemi alebo vtiahne len chlapca a

žena ho na chvíľku podrží potiahne ho a zachráni ho

alebo sa nestane vôbec nič a časť sa stiahne zmenší sa a

zmizne aby svoju šancu využila inokedy keď sa nebude nikto pozerat'



3.

Všetko čo ide dnu  
vsaje  
uspokojujúce pozerat' sa na to  
prúdi v tom pretrvávajúci prúd

4.

vystavené zvieratá veľmi malých rozmerov  
len 5-10 centimetrov, čierne a ploché ako výstrižky z kartónu ale oni  
žijú!  
úžasne sa pohybujú!  
chcem ich natočiť mojim iphonom  
pre znázornenie veľkosti sú umiestnené na detských tvárach  
keď natáčam začnem pri dieťati na ktorom je šváb, potom dieťa s  
pavúkom a chrobákom potom motýľ  
rozčúli ma to lebo to je náhodou hmyz ktorý je aj normálne malý,  
práve som videla jelene a líšky ktoré sú samozrejme ohromnejšie  
skončím s natáčaním a vidím že som natáčala štyri minúty  
chcem začať znovu ale potom pri tých jeleňoch

ASHA KARAMI



## nachtboek

1.

een open raam  
alleen de hoek  
van het raam en een deel  
van buiten zichtbaar

2.

een gebied met water of drijfzand  
een vierkant op de vloer afgetekend of helemaal niets afgetekend  
een plek in een huis van pak 'm beet tien vierkante meter  
als een kind zich in de buurt bevindt wordt het gebied korrelig en donker op een  
grillige wijze  
als dat gebied naar het kind beweegt kan het kind ingesloten en naar binnen  
gezogen worden en de aarde in verdwijnen — weg  
een vrouw en een jongetje op de plek  
het lijkt alsof de vrouw de jongen toestopt zonder een bed of matras  
de jongen halffiggend en de vrouw naast hem in zittende houding  
zoals je bij een bed zit  
we zien activiteit, het korrelige gebied expandeert, ze hebben niets in de gaten  
even lijkt het alsof het gebied zowel vrouw als jongen opslokt in welk geval ik de  
vrouw niet ben maar een tweede observerende vrouw  
ze verdwijnen beiden in de grond of alleen de jongen wordt meegetrokken en de



vrouw houdt hem net op tijd vast, trekt aan hem en redt hem  
of er gebeurt helemaal niets en het gebied trekt zich terug, wordt kleiner en  
verdwijnt om een andere keer toe te slaan als er niet gekeken wordt

3.

Alles wat erin gaat  
wordt ingezogen  
satisfying om naar te kijken  
stroomt erin een voortdurende stroom

4.

dieren in zeer klein formaat tentoongesteld  
slechts 5-10 centimeter, zwart en plat als kartonnen knipsels maar ze  
leven!  
bewegen wonderlijk!  
ik wil ze filmen met mijn iphone  
ze zijn op gezichten van kinderen opgesteld om hun formaat aan te  
geven  
als ik film begin ik bij een kind waarop een kakkerlak zit, daarnaast  
kind met  
spin en kever dan vlinder  
ik raak geïrriteerd want dit zijn toevallig insecten die normaal ook klein  
zijn,  
net had ik herten en vossen gezien wat natuurlijk gaver is  
ik stop met filmen en zie dat ik vier minuten gefilmd heb  
wil opnieuw beginnen maar dan bij de herten



## nightbook

1.

an open window  
only the corner  
of the window and a bit  
of outside visible

2.

an area with water or quicksand  
a square marked off on the floor or nothing marked off at all  
a place in a house of say ten square metres  
if a child is nearby the area turns dark and grainy in an erratic fashion  
if the area moves towards the child the child can be surrounded and  
sucked in disappearing into the earth — gone  
a woman and a little boy in this place  
it looks like the woman is tucking the boy in without a bed or a mattress  
the boy is propped up and the woman is next to him  
in a sitting position  
the way you sit next to a bed  
we see activity, the grainy area expands, they're oblivious  
for a moment it looks like the area is swallowing both the woman and  
the boy in which case i am not the woman but a second woman, an  
observer  
they both disappear into the ground or just the boy is drawn down and  
the woman grabs him in the nick of time, pulls on him and saves him  
or nothing at all happens and the area withdraws, growing smaller and  
disappearing to strike again some other time when no one is looking



3.

animals in a very small format on display

just 5-10 centimetres, black and as flat as cardboard cut-outs but  
they're alive!

miraculously moving!

i want to film them with my iphone

they are set up on children's faces as a size indication

i start to film a child with a cockroach on her face, then one with a  
spider, a beetle and a butterfly

i get annoyed because these happen to be insects that are normally  
small too, whereas just now I saw deer and foxes which are much  
cooler of course

i stop filming and see that i've filmed four minutes

i'd like to start again but with the deer

ASHA KARAMI





## od zlých ľudí k dobrých nápadom

modus operandi môjho hlienu  
dobré nápady ktoré vykašliavam o  
polnoci týmto spôsobom spáchať genocídu  
alebo jednoducho drsnejšie šukať  
na mojom vjazde teraz niekto stojí  
môžem zostať je mi zle  
z mojej chemoterapie tento márnny druh  
buď rada že máš chemoterapiu človeče  
ale ja by som sa chcela o samotu  
nočné mory a priestor medzi tým  
deliť s tebou vyjsť z cviku  
nemusíš si zaslúžiť to čo dostávaš  
senilní králi hádžu čiernych  
do tmavých dier ja sa nesnažím  
z nedostatku dobrých nápadov



## van slechte mensen naar goede ideeën

modus operandi van mijn slijm  
goede ideeën die ik ophoest om  
middernacht in deze trant genocide  
te plegen of gewoon harder neuken  
op mijn oprit staat nu iemand  
mag ik blijven ik ben onwel  
van mijn chemo dit waardeloze soort  
wees blij dat je chemo hebt mens  
maar ik wil best mijn eenzaamheid  
nachtmerries en de ruimte ertussen  
met je delen samen iets verleren  
moet je niet verdienen wat je krijgt  
seniele koningen gooien zwarten  
in donkere holten ik bemoei  
me niet uit gebrek aan goede ideeën

ASHA KARAMI



## from bad people to good ideas

the modus operandi of my phlegm  
good ideas i cough up around  
midnight committing genocide  
along these lines or just fucking harder  
someone is now standing on my drive  
may i stay i'm feeling ill  
from my chemo this worthless species  
be glad you're even getting chemo  
but i'd be happy to share my loneliness  
nightmares and the space between them  
with you unlearning something together  
don't you have to earn what you get  
senile kings chuck blacks  
into dark holes i stay  
aloof due to a lack of good ideas



This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

- © original poems: Asha Karami
- © translations into Slovak: Lucia Matejková
- © translations into English: David Colmer, Emma Rault
- © Ars Poetica, 2021

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means, without written permission from Ars Poetica, o.z., Vlčkova 18, 811 05 Bratislava

Editor: Martin Solotruk  
Slovak proofreading: Eva Judová, Jana Dudková  
Graphic design & layout: Lívia Kožušková

ISBN 978-80-89963-23-2

[www.arspoetica.sk](http://www.arspoetica.sk)  
[www.facebook.com/ARS.POETICA.sk](https://www.facebook.com/ARS.POETICA.sk)  
[www.versopolis.com](http://www.versopolis.com)



## HLAVNÍ PARTNERI



## PARTNERI

